BORROWINGS – A SOURCE OF INNOVATION IN THE CLASS OF INTERJECTIONS

GABRIELA SAUCIUC

Abstract. The inter-linguistic mobility of units belonging to the word class traditionally labeled as interjection is examined with the help of a corpus constituted mainly of normative sources (dictionaries, glossaries, grammars, etc.) for several Romance (Romanian, Italian, Spanish, Portuguese) and Germanic languages (Danish, Norwegian, and Swedish). The study establishes an inventory of borrowings in the class of interjections and underlines the sources and target languages, taking into account the chronology of interjectional borrowings, as well as their functional distribution in the borrowing language. The examples provided by our corpus show that the affective and prestige factors seem to play a significant role in this process, together with other factors such as: repetition, expressiveness, exotic flavor and the "striking" phonetic value and quick automatisation.

The present article is part of a larger project investigating the various types of linguistic change that affected and might affect the word class traditionally known under the label of *interjection*. The results of our research, as outlined here, concern the inter-linguistic mobility of units, i.e., borrowings, which in the source language can be (but not necessarily) interjections, and which are still categorized – or re-categorized – as interjections in the target language. The inventory of interjections which constituted the corpus of the present study is therefore collected mainly from normative sources – dictionaries and grammars – which encompass several Romance and Germanic languages: Romanian, Italian, Spanish, Portuguese, Danish, Norwegian, and Swedish.

1. BORROWING IN THE CLASS OF INTERJECTIONS

One of the most productive sources of innovation in any given language is the so-called allogeneic neology. For needs of various natures, speakers of a linguistic community have always been borrowing linguistic structures (words, phrases, etc.) from the languages used by other, genetically related or unrelated, linguistic communities. In the course of history, this very frequent mechanism of change was seen to involve primarily languages which, for one reason or another

RRL, **LI**, *2*, p. 267–300, Bucureşti, 2006

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

(trade, warfare, occupation, etc.), were in direct contact for a specific amount of time, enough to lead to a period of bilingualism and to ensure the migration of linguistic units from one to another. Geographical or spatial contiguity however is not a necessary condition, especially in the case of innovations involving specialized areas of the vocabulary where the borrowing process was considerably eased by the circulation of knowledge in form of books or scholarly exchange at least since the middle Ages. Latin, Arabic, Greek, Italian, French, German and more recently English have successively played a key role as carriers of knowledge and innovations in specific fields of the scientific investigation, artistic production or scholastic disciplines, and this is reflected in the specialized vocabularies of such fields. Spatial contiguity is even less a condition in recent times, as long as the access to other languages is considerably eased by the technological progress affecting the sharing and spreading of information, especially in the entertainment industry.

Considered to affect especially the verb or the nominal classes, the innovations due to borrowing are also well represented in the class of interjections. Haugen's results (1950: 224), based on the borrowings present in the Norwegian and Swedish languages spoken in the U.S.A., show that only 1% of the total number of borrowings is represented by interjections. The leading grammatical classes are, as expected, the noun (71-75%) and the verb (18-23%). Establishing the importance of interjectional borrowing in quantitative terms is, however, beyond our task here. Our research is meant to underline more the dynamics of the interjectional borrowing – factors, trends and directions of mobility, experiential / interactional fields involved in it.

Interjections are non-propositional linguistic units, encoding modal (affective, epistemic, conative / deontic, etc.) meaning, and their presence or absence would not affect the truth-value of a proposition. Therefore, no matter how frequent and pervasive they are in our everyday spoken language, they are most likely wiped off in most of the genres and species of written literature, being allowed to surface only in those species of literature intended to mimic the vividness of spoken language. Due to their nature, the history of interjections is, in most cases, difficult to trace back. Until recently, the lack of representative corpora of spoken language made difficult, if not almost impossible, not only their diachronic study, but their synchronic examination, in general. Lexicographers have been able to trace back successfully the history of some interjections and establish, with approximation – sometimes even more precisely – where do they come from, when they entered a language and how. But most often, interjections are overlooked: sometimes dictionaries are content to dispose off interjections by simply defining them "expressive" or "onomatopoetic" creations and don't bother to provide any further historical data, such as the first written documentation or successive semantic innovations. Similar telegraphic treatments contrast sharply with the more expanded approach granted to the rest of the words listed in a dictionary.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

*

The classical and consensual opinion on the factors that justify or determine the migration of linguistic units from one language to another contemplates two main possibilities: a) the **denominative need**; b) the more **striking phonologic value** than that of an equivalent unit in the target language (Guilbert 1965: 93). Another factor that stimulates linguistic borrowing and that has often been brought into discussion is the **prestige** attributed to linguistic units originating in the language that in a specific period is regarded as "dominant". The denominative need seems to account for the wide majority of borrowings. Everything that involves conceptual novelty – inventions, discoveries, the establishment of new political, administrative, legislative order, etc. – requires new labels allowing communication in reference to such new concepts to take place. The internationalization of research and media, the globalization of markets and new technologies contributed decisively, especially during the last century, to the enrichment of vocabularies due to borrowings.

Interjections can be counted among the rather rare cases of borrowings that are not necessarily justified by the denominative needs arising with referential novelty. They are **affective borrowings**, and the adoption of foreign words as interjections can probably be justified by the traditional claim of **expressiveness** (the "more striking phonologic value")[1] or by the prestige factor. However, in the case of interjectional adoption, there are other specific factors that need to be mentioned, such as the **repetition** and the **contamination** (due most likely to a mimetic mechanism in verbal interactions). The former involves the high degree of frequency characterizing the use of specific interjections. Repetition and expressiveness, as well as the capacity for synthetic communication, account for the contagiousness of interjections and for their readily automatisation in somebody's "speech inventory", leading to various idiosyncrasies.

Interjections appear to be very contagious items, and their endorsement does not require special conditions, such as a very long period of constant contact with the source language, as several cases from our personal experience proved. For instance, after spending 10 days in Italy during a cultural exchange program, the majority of a group of high-school Romanian teenagers "contracted" Italian interjections such as *bah* and *boh*, with their specific Italian uses. The same was reported of other individuals traveling to Italy for work or tourism purposes. Interjections' contagiousness can be explained also by the saliency granted by their exotic flavor. There is, however, the reverse of the medal: many interjections, especially those that are slang-related, have an ephemeral live and fall into the category that was poetically designed by Guilbert as "words in the wind" (Fr. *mots dans le vent*). They come and go with fashion or power (Cf. the theory of borrowings prestige) and are only seldom resurrected after they pass into oblivion.

[1] See for instance the more and more frequent replacement of Rom. *hopa* or of Rom. *oh* with the Eng. *oops*, in certain contexts involving apologizing.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

When the source language ceases to be a symbol of power or leadership in a specific field, and its use ceases to be a symbol of superiority, such interjections, especially if the main reason that motivated their borrowing was prestige, will be easily forgotten.

Furthermore, and maybe to a higher extent than in the case of other categories of borrowings, the diatopic and diastratic distribution of borrowed interjections is far from being unitary. This might argue for their non-inclusion in the normative literature: borrowed interjections start as items used by specific communities, which might spread successfully among all categories of speakers, but there is no guaranty of their survival over longer spans of time.

Summing up the considerations shortly exposed above, borrowing in the class of interjections can be motivated by factors such as: repetition, expressiveness, exotic flavor and the "striking" phonetic value, automatisation and prestige. As the examples provided below will show, the affective and prestige factors seem to play a significant role in this process: a great majority of interjectional borrowings cease to be in use past the prestige of the "dominant" language.

2. THE CORPUS AND THE INVENTORY

Given the nature and the purpose of our investigation[2] – collecting an inventory, as large as possible, of interjections, in order to delineate a possible taxonomy of linguistic changes in the class of interjections – we chose a corpus based mainly on normative sources: grammars, dictionaries, glossaries. We added also the information gathered from studies dedicated to the class of interjections in general, or to single members of it, as well as a sample collection of possible contexts of use based on free Internet search in order to assess their most recent uses and the degree to which the items under focus are still active in a given language. Without denying the utility of more or less representative spoken or written language corpora (which we endorsed and sustained elsewhere – cf. Sauciuc 2006, Ch. 3), and acknowledging the limitations of a dictionary-based research, we considered that the samples provided by a spoken corpus would not be sufficient to ensure a satisfactory ground for building up an exhaustive (as much as possible) inventory. Spoken language corpora are the ideal and indispensable tool while serving other purposes, such as surveys of the most used items of the class, surveys of the uses, collocations and prototypical contexts of a single item, etc.

The lack of agreement upon a single item was not a rare happening while confronting the inventories or descriptions provided by our sources. Sometimes, grammars or linguistic studies dedicated to interjections may list interjections or

[2] The inventory is destined to a larger project meant to cover all types of linguistic change that might affect the class of interjections.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

interjectional uses which might not be recorded in the dictionaries. We are, however, aware of the inconveniences of a grammar and dictionary-based inventory. Being normative by nature, such tools would not record the most recent innovations, no matter how frequent and pervasive in the spoken language they are. There will always be some left outside the accepted norm of language as posed by Academies or similar normative boards; there would always be overlooked uses which would certainly impair the results of a research. This is especially the case of older dictionaries (compiled before the '50s), which very seldom record interjections, their use and origin. An up to date record of items and their uses, is vital for a study dedicated to interjections, given their nature as shortly outlined above. Such considerations justified the need to appeal, when the material was available, to monographic studies dedicated to the class of interjections in general, or to single items.

Considering that a large amount of nowadays interjections can be semantically classified as "forbidden" or "swearing" words, dictionaries, collections or glossaries of slang, as well as studies dedicated to this topic constituted another valuable source in the process of establishing the inventory. Furthermore, dictionaries of frequency, whenever available, were used in order to assess to which extent every single interjection is still in active use in contemporary language(s).

For every single language under focus here, we have selected the most representative dictionaries – including etymological and historical dictionaries – published so far. In some cases, one and the same tool would provide all the relevant information, such as the *Svenska Akademiens Ordbok* (SAOB), which is meant to be both an explicative, etymological and historical dictionary. Moreover, the electronic version of it offers the possibility of bibliographic search, allowing for the refining of a diachronic study. Similarly, the *Ordbog over det danske sprog* (ODS), offers a detailed historical and etymological account for every single entry. The complete list of the sources, including these two special cases mentioned above, is outlined in the reference sources.

The inventory so compiled in individual databases for every single language under focus in our project amounted to an average of 300 standardized interjections in every language, out of which we have selected the interjectional borrowings (amounting to circa 5-10% of all interjections). Sometimes, the original inventory was larger than the average amount mentioned, varying according to the resources available. As an example, the existence of Metaordboka (MO)[3] for Norwegian,

[3] Metaordboka is a systematized search tool accessing several lexical databases, consisting of *Setelarkivet til Norsk Ordbok, Grunnmanuskriptet til Norsk Ordbok, Setelarkivet til Trønderordboka, Nynorskordboka og Nynorsk ordbok av Matias Skard*, compiled by Oslo University, which includes old, dialectal and regional variants, some of which may not have a standardized graphic form. For every single item consulted, the user is provided with the facsimiles of its descriptions in all the sources previous to the compilation of the database.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

allowed us to gather up to 1000 interjections mentioned by normative sources, some of which are variants of more prototypical items or are not listed in any of the available dictionaries.

3. LOANS IN THE CLASS OF INTERJECTION

3.1. German loans

A significant number of the German-derived interjections in the Scandinavian languages are old loans from Middle German, attested as early as the 14th or 15th century. In all the cases, the Middle-German based interjections are loans "proper" (cf. Haugen's 1950, classification) that were used as interjections in the source language (i.e., Middle German) and did not undergo a re-categorization process in the target languages (i.e. Danish, Norwegian, Swedish). Among them are a few cases of primary interjections, but in most of the cases the interjections borrowed to Middle German – and Modern German – have sources which do not belong to the class of interjection: grammaticalized imperatives, elliptical reduction and / or agglutination of swearing or blessing formulae, etc.

Functionally, **the Middle German-based primary interjections** borrowed by Scandinavian languages fall into two broad types: affective and ritualic.

Affective interjections, instantiate a declarative-expressive speech act, being the direct expression of an affective state, such as Dan. ***ak***, Nor. ***akk***, Swe. ***Ack***; Dan. ***vok, vupti*** and ***vups***. Only three of these four forms are still in active use; Dan. *vok* survives only in some literary texts and dialectally.

A very early example of a Middle German-derived borrowing is Dan. ***ak***, Nor. ***akk***, Swe. ***ack*** (attested since the 16th century, with the form *ach*) < Germ. *ach*. According to SAOB, it is possible that Swedish had a local equivalent form – *årh* – which was displaced or merged with the loan word. Like many other interjections, Dan. *ak*, Nor. *akk*, Swe. *ack* can cluster in preferential collocations with the affirmative and negative particles (interjections) *ja / jo* and *nej*, or with the equivalent interjection *ve* (an universal formation related to Lat. *vae* and the Indo-germanic roots of pain and misery **vā-* or *vē-*): Dan. *ak (og) ve,* Nor. *akk (og) ve,* Swe. – *ack ve / ack och ve*[4]. Similarly to the It. *ahì*, for instance, or Rom. *vai*, this interjection can have as narrow, local scope a Dative complement: Dan. *ak mig,* Swe. *ach mig*.

The first written documentation of *ach* in German dates as back as the 10th century, while the cluster MGerm. *ach unde wē* (Germ. *Weh und Ach*), similar to those mentioned for the Scandinavian languages, was attested

[4] Cf. Rom. *aoleu şi vai de mine*.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

already in the 12th century. *Ach* is considered to be an universal Indo-European interjection, having counterparts in Old Hindi, Latin, Slavic and Romance languages. As proved by the frequency dictionaries and targeted search in contemporary corpora, the borrowed interjection shows a very high rate of use in the contemporary Scandinavian languages.

The Danish forms ***vupti*** (var. *vupdi*) and Dan. ***vups*** are developments originating in loans from Middle German. The former can be traced back to MGerm. *wuppdich (wuppti(c)*, *wippdich*) (> Germ. *wuppdi*), the latter to the MGerm. *wupps*. Both interjections are used to indicate a sudden emotional burst and present as variants Dan. *vips, vup, vuppe.* Both can be inserted in the collocation: *en, to, tre vupti / vups* or in *med det vupti / vups* with the meaning "just now".

Dan. ***vok*** derives from the Germ. *wach, woch*, as an expression of complaint, misery, horror and dismay. Classified as an archaism, *vok* survived dialectally and is found in a variety of clusters, such as *o ve, o(g) vok* or *å, vi og vok* in Jutlandic dialects. The loaned interjection *vok* is displacing a local form *va*, evolved from the common Indo-germanic root *vā*, denoting pain and misery[5], and coexist with the form *ve* (derived from the Indo-germanic root *vē*).

Ritualic interjections instantiate a comportamental-expressive speech act and are the ritualized expression of an affective state, resulting in fossilized formulae, where the original intention of affective manifestation is not transparent anymore, but carried by collectively codified conventional routines. Borrowed interjections illustrating this case are Dan, Swe. ***hej***, NNor., BNor. ***hei***; Dan., and its derivates Swe. ***heja***, NNor., BNor. ***heia*****,** (and the var. *eia*), Dan. ***hejda*** Dan. ***hejsa***, Nor. ***heisa***, and Swe. ***hejsan***, whose current predominant ritualic function is grounded in a pure affective use. On the other hand, the history of Dan. ***hep*** – currently a ritualic-conative interjection – unfolds within the conative function, and seems to be derived from Modern German.

Dan, Swe. ***hej***, NNor., BNor. ***hei***; Dan., Swe. ***heja***, NNor., BNor. ***heia*** (and the var. *eia*) or the Dan. ***hejda*** illustrate a controversial case of interjectional borrowing. Although there is a general agreement concerning the expressive origin of *hej / hei*, having their counterparts in the rest of the Germanic languages and in Latin, the semantic history of this interjection and its related forms is less clear. The many examples and cases collected and commented upon by Ideforss are once again enlightening and help in delineating the intricate history of uses of *hej* in Swedish: as an expression of joy and enthusiasm, to expressing surprise, mostly negative than positive, to its functioning as a warning or as an urging or incitement. Some of the examples

[5] Cf. Köbler, Gerhard, *Altnordisches Wörterbuch*, (2. Auflage) 2003; Jan de Vries 1977, Altnordisches etymologisches Wörterbuch.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

reflect a folk-use of the interjection, some can be thought of as German inspired uses, especially in translations and literary works (cf. Ideforss 1928: 229–234).

The *hej / hei* related forms are inspired or influenced by German. Among them, the Dan. ***hejsa***, Nor. ***heisa***, and Swe. ***hejsan*** are clear cases of German loans (cf. Ideforss, 1928: 234, ODB, SAOB). An intermediary form of the Swe. *hejsan* is attested since 1716, which was used in parallel with the current valid form *hejsan,* (attested since 1749, frequent only after 1840) at least until the beginning of the 20th century. Similar is the case of the Dan. ***hejda*** which is based on the interjection *hej / hei* agglutinated with the German particle *da* 'there'.

Present, apparently, only in Danish, ***hep*** is a rather recent acquisition, having its origins in the Germ. *hepp* (with its variants *hepphepp*! or *hyp*!), which was used as a call-word for goats or, during the Jewish persecution, as an insult for the Jews (a use which seems to be attested in German as early as 1819). Later on, during the 20th century, *hep* was more and more used, especially in sports contexts, as an urging to speed up and strain in order to win. In its evolution, *hep* is seen to be shifting from an interjection having an animate, non-human addressee, to a depreciative interjection with a socially marked human addressee, and finally, with an inversed polarity, to an interjection used in the context of a specific experiential field.

The Middle German-based secondary interjections featured by the Scandinavian languages under focus here can be classified, according to their function, as: **ritualic-affective** (greetings, blessings or augural formulae), **conative-affective, and swearing words.**

Among the **ritualic-affective** interjections, we may count two cases of affective secondary interjections derived from a Middle German imperative, which in the target languages function as primary (univoque) interjections, endorsing a comportamental function as:

- a greeting formula: Dan., Nor. ***hallo,*** Swe. ***hallå***;
- an augural formula: Dan. ***singot*** and NNor. / BNor. ***singott***,

Dan., Nor. ***hallo,*** and the equivalent Swe. ***hallå*** are related to the Germ. *hallo(h)* (derived from *halo*, imperative of *hol(e)n*). The interjections were originally used as an expression of enthusiasm and joy (ODS, NNOB, Ideforss, 1928: 301). However, as shown in the history outlined in SAOB and Ideforss (1928: 300-301), the first variants of the interjection – *halloh* – are obviously related to *holla*; the most reasonable explanation, thus, would have to include a merge or crossing between this old *hallo(h)* and the MGerm. *hallo*. The resulting form *hallå* is not attested in Swedish before 1852–1853. By the end of the 19th century (1885), *hallo / hallå* is used as a phone-answering formula, undergoing probably the influence of the American use

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

of a similar word. Dialectally, *hallå* was used as a cheering word and soon became as frequent as *hej* in greetings in Southern Sweden and Denmark.
The Dan. ***singot*** (encountered in Skania as ***syne-gott, synk-godt***) and the NNor. / BNor. ***singott***, which inherit the German formula *segen('s) gott, süngott*, 'god bless', illustrate the **augural / blessing** facet of the **ritualic function**. In nowadays Norwegian and Danish (and the dialects mentioned above), the interjection acquired a highly ritualised function, being used as a toasting formula or after meals, or even during a meal, if someone is interrupting it. Metonymically and due to its specialization, the interjection developed a nominal use: as a noun it might mean 'a snaps', 'a cup of coffee', etc.

The class of **conative(-affective) secondary interjections** borrowed to Middle German is represented in the Scandinavian languages by Dan., Swe. ***holla*** and the series of related forms: Dan. ***hopla,*** BNor., Swe. ***hoppla*** and Dan. ***hopsa(sa)***, NNor./BNor. ***hoppsa***, BNor. ***hopp sann*** / ***hoppsasa***, NNor., Swe. ***hoppsa(n)/ hoppsasa***. While ***holla*** is a pure conative interjection, instantiating a request of attention (and acknowledgment) from the hearer, ***hop(p)la*** and the related interjections have also a stronger affective load, all of them instantiating an encouragement of the addressee.

Dan., Swe. ***holla***, is attested as early as the 17th century. Its etymological base is Germ. *holla* (of the verb *holen* 'to fetch, to catch'). Some authors have also proposed a French mediation (*hola*) of the German word. Ideforss considers *holla* and *hallå* to be related, the form *holla* being older (cf. Ideforss, 1928: 299). Up to the 19th century, it was used mostly as 'a shout of exultation', but also of surprise. A parallel use, attested since the 17th century (1632, cf. Ideforss, *Ibid*.) is the conative, especially in questions or attention-requests where is often reinforced by other similar devices: *ho / hå*.
Dan. ***hopla,*** BNor., Swe. ***hoppla*** and Dan. ***hopsa(sa)***, NNor./BNor. ***hoppsa***, BNor. ***hopp sann*** / ***hoppsasa***, NNor., Swe. ***hoppsa(n)/ hoppsasa*** are obviously related, although their history is not entirely clear. They might be all descendants of the Germ. *hoppla*, based on the verb *hoppeln* 'to hop' (cf. ODS, BNOB, NNOB and SAOB) and of the Germ. *hopsa* (imperative of *hopsen* 'to hop') respectively or, as Ideforss (1928: 237; SAOB) pointed out, they might be a autochthon formation: a clustering and agglutination of the interjection *hop(p)* (attested in Swedish since the 1680) and *la* in the former, or of the interjection *hopp* and the enclitic particle *san* (< *sade han* 'said he' in Swedish; the Dan. *sa* is considered to be the reflex of the Fr. *ça*), which is encountered in other cases as a structural mean of interjectional composition, in the latter. Ideforss argues against the more common explanation that sees *hop(p)* as a loan word from a German source. Its main argument is the presence of a similar interjection in Sanskrit, Slavic and Romance languages,

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

and of parallel derived formations in Danish, Norwegian, Dutch and French. The forms under analysis here do have German counterparts, but there is no clear evidence supporting their treatment as direct loan words from German; there is evidence, nevertheless, that German and, later on, French have influenced or inspired some of their uses (cf. Ideforss 1928: 136–137). Their rather late attestation could also support the loan hypothesis; *hoppsa* is first attested in Swedish in 1805, while the longer form *hoppsasa* is attested in 1822. As far as the Swe. *hoppsan* is concerned, documents support its development as a local compound: by the beginning of the 19th century, the form was still spelled as *hopp sa'n* (*sade han* 'said he'). The attestation for *hoppla* is also late – 1849.

A significant number of the secondary interjections that Scandinavian languages borrowed to Middle German functions as **swearing words**. In most of the cases, such forms are the result of an elliptical reduction or of the agglutination, followed usually by a subsequent reduction, of a larger swearing formula. Not all of the swearing-word secondary interjections borrowed to Middle German are equally used in nowadays Scandinavian languages. While Dan. ***pokker***, NNor. / BNor. ***pokker***, Swe. ***pocker*** shows a very high frequency rate of use, the remaining examples contemplated here are less frequent or not documented anymore in contemporary Danish, Norwegian or Swedish.

Dan. ***pokker***, NNor. / BNor. ***pokker***, Swe. ***pocker***, used in all three languages with an euphemistic function, as a milder expression for 'devil', 'satan' is of a German orgin (< Germ. *pocken* < *pocke*, in M Germ. *pocke, poche*, Slesv.-Holst. *pock, puck*, Holl. *pok,* Eng. *pock*). Originally designating diseases manifesting themselves with skin rush (like the smallpox, or very frequently the syphilis), the noun's meaning extended to indicating the evil in general, via a metaphorical and metonymical use of wishing illness, thus evil to somebody (according to a widespread believe that such diseases might be signs of demonic possession), and finally to designate the devil.

Dan. ***donnerwetter*** reflects the importation of Germ. *donnerwetter,* meaning '(thunder) storm', used also as an exclamation of surprise or as a reinforcing device of illocutionary or epistemic force (*Men, Donnerwetter! De er jo bange, De er jo helt bleg!*).

Dan. ***potz*** (spelled also as *pots, pus* or *botz* (Kalk.III.505.V.241)) or Swe. ***pots*** (attested also in the variants *bos, botz, box, potz*) reflects the MGerm. *potz* (> High German *potz, botz*, today an archaism) which was euphemistically used instead of Germ. *gottes* (< *gott*, 'god'), especially in conjunction with another noun to express strong surprise or similar reactions. In contemporary German, it is considered to be an archaism and appears originally clustered with a noun referring to elements of Jesus' Passion: *Angst, Jammer,Marter, Blut*; later on other clusters became frequent: *potz Blitz, Donnerwatter, Teufel*.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

Dan., Nor. ***bardus*** (var. *badus, ba(r)dovs*) and Swe. ***burdus*** are the reflexes, formally adapted to the target languages, of MGerm. *pardues, perduuz*, (> Germ. *bardauz, pardauz (perdutz)*). In both Danish and Swedish, the interjection is also classified as an adverb, expressing a sudden, unexpected happening, such as an emotional burst; the Nor. *bardus* can function either as an adverb or as an adjective. Only in Danish is still attested as an interjection. Dan. ***jodut*** (*jodut, jov(e)tut*, *iadut*) and Swe. ***jadut,*** attested (in Swedish) as early as the 16th century (1540) is another Middle German-derived loan, stemming from MGerm. *(te) iodute, io dütte, jadut* (ODS) or *(te)iodutc, jadut* (SAOB) – an equivalent of the more generic *ve, akk*, used in the function of both complaining about a significant distress and as a request for help. The interjection is not anymore documented in contemporary Danish or Swedish.

*

German was to a much lesser extent an important source of loan words in Romance languages, as far as the class of interjection is concerned. The only one example to illustrate a German-derived interjection in Romance languages is the highly specialized ***halt*** – a **military command** which gained the status of "internationality".

Halt, the imperative of the German verb *halten* ('to stop') is at the origin of such an "international" interjection which yielded It. ***alt(o)***, ***(altolà***), Sp., Port. ***alto***, Rom. ***halt***. The interjection is also present in Dan, Swe., Nor. as ***halt***. In all cases, the structural change undergone by the source form is minimal – the analogical addition of the final vowel in It., Sp., and Ptg., in order to cope with the structural patterns of the languages – or inexistent such as in Rom., or the Dan., Nor. and Swe. According to the sources we have consulted, the form was used in Scandinavian languages and Western Romance languages as early as the 16th centuries. However, the conditions that led to its borrowing might have been different. In Swedish, for instance, the German imperative was easy to confound with the form *halt*, stemming from the Swedish verb *att hålla*. Therefore it is believed that all the examples from the 16th and 17th century are forms of the latter (cf. SAOB). Alternatively, in Danish, one can use the imperative-derived interjection *hold.*

In Western Romance languages, the interjection was borrowed during the 15th-16th century (in Italian, is attested as early as 1482 and in Spanish since 1571-1575, in Hurtado de Mendoza) being most probably spread by the German lansquenets and the Reformation related wars. The international *halt / alto* was adopted, not as a verbal form, but as a command-word, probably as one of the most salient feature of the military slang spoken by German soldiers. An interesting aspect of its importation to Italian, Spanish and Portuguese is the inheritance or re-development of combinatory properties: a) with an adverb as in It. *altolì!, altolà!*, or the Sp. *alto ahí* (the latter in an

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

epistemic use – the speaker is strongly opposing to the topic / opinion presented in the ongoing verbal interaction); b) with a noun, such as in the Sp. *alto el fuego* (as an order to cease fire)[6].

*

The long lasting contacts with German, due to the constant relations with the German speaking minorities living in Transylvania and to the multi-centenary Hapsburg domination, is the reasonable explanation for the presence, in Romanian, of many words of German provenience. Among the most frequent, there are a series of **ritualic interjections** instantiating expressive-comportamental speech acts:

- the greeting interjection ***servus*** used currently in Transylvania or by speakers native from Transylvania;
- the more widespread farewell formula ***pa*** (which might have entered Romanian via Hungarian or directly from German).
- The case of Rom. ***pardon***, which is more controversial: this interjection of international flavour, having an obvious French origin, might have entered Romanian as a German loan.

Very limited in use are:

- The slang-restricted Rom. ***zexe*** 'watch out', 'run' might be the reflex of the Germ. *sechs* (cf. DER). This hypothesis is supported by a similar use – probably a semantic shift loan – of the Rom. cardinal numeral *şase* 'six', and by the presence of an equivalent, but Russian based interjection – ***şest***; in all three cases, the numeral is used as a warning interjection.
- Among the less frequent interjection of German provenience encountered in Romanian is a regional conative interjection ***şlus*** 'it's over', a graphic substitution of the homophonous Germ. ***schluss***.

We remind here also the controversial case of the primary interjection ***pfui***, which raises a series of doubts as to its alleged German origin. The interjection could be as well an onomatopoetic formation, iconically reproducing the gesture of spiting. As an interjection, it metonymically passed to express disgust, contempt or surprise (cf. also Rom. ***pfu***). Similar formations can be found in many other languages, including the ones neighboring Romanian. The presence of the ***pf–*** group in the initial position of a word, which is not typical for Romanian, but characteristic of German, is not a sufficient argument in order to sustain the alleged German origin. Since antiquity grammarians pointed out that interjections can contain sounds or sound-groupings which are not characteristic for the phonological system or syntax of a given language.

[6] In Spanish *alto* has been adapted and adopted to fit several idiomatic phrases, such as *dar el alto* 'ceasing (temporarily or permanently) the military operations' or *dar el alto* 'stop marchin' or in an extended meaning 'stop (whatever you're doing)'.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

3.2. English and Anglo-American borrowings

As expected, considering the role of English as hegemonic and global language in contemporary cross-cultural communication, the English-derived borrowings in the class of interjection in the languages under focus here are the most numerous. Like in the case of the German loans exemplified above, and more evident in the case of the Scandinavian languages, there is a neat distinction between early British-based borrowings and the new acquisitions from Anglo-American, stimulated by the pervasiveness of English, and especially American English in everyday life.

3.2.1. *British loans*

The **British loans** that entered Danish, Norwegian or Swedish at an earlier date are, almost exclusively, **specialized units**, whose use was restricted to one specific field of experience – the **sailormen's slang**. As in the case of the German borrowings, the English-based loans can be, in the source language, both primary and secondary interjections that were adopted by the target languages with the status of primary (or univoque) interjection.

Illustrating the first case – **primary interjections** in the source language – are Dan. ***ahoj*** and ***ohoj*** (with its variants *ohøj*, *åhoj*), NNor. / BNor. ***hoi, ohoi,*** Swe. ***ohoj*** (*hoaj***,** and its variants *ohåj*, *å-hoj* (*å håj*)). They all are to be traced back to Eng. *ahoy / ohoy,* which in sailor men's slang was used for hailing a ship, or even as an attention-getter.

> In Danish and Swedish, *ohoj* developed a more general use, as a formula accompanying heavy work, while in Swedish, sources attest an even more generalized use as a hail, attention-getter or even short reply in everyday interactions (cf. Ideforss 1928: 297). As far as the origin of the form, Ideforss, following Hellquist's suggestion, does not exclude the possibility that *åhoj* (and the entire series) might be an autochthon formation, based on *hoj*, and what is imported from English would be its specialized use[7].

To represent the second case – **secondary interjections** in the source language - are some imperative-based interjections, such as NNor. / BNor. ***hal / halv***, Dan., Nor. ***vast***, and the indicative-derived Dan. ***sej***.

> The Norwegian (both NNor. and BNor.) interjection ***hal / halv***, is the adapted form of the Eng. *haul*, commonly used in the sailor slang collocation *stopp en hal(v)* (Eng. *stop and haul*). Beyond the specialized use in sailor's slang, in everyday spoken language, *hal(v)* can be used with the meaning 'wait a bit'.

[7] "Hellquist uttalar sig i sin Ordbok ej om ordets ursprung, vilket väl innebär, att han haller der för inhemskt. Själv anser jag, att *ahoj*, likesom *hoj*, är en sv. primärbildning, vad typen beträffar, men att det mycket väl kunnat paverkas utifran i fraga om funktionen. Jfr N.E.D., under *ahoy*. – Tidigare begagnades *hoaj (haaj)* som anropsord pa sjön, jämte enkelt *hoj*. *Hoaj* nämnes av Ekbohrn, Naut. Ordb., 1840, av Dalin 1850, och av Lönnrot (1874, under fi. *hoi*)". (Ideforss, 1928: 297).

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

In the case of Dan., Nor. ***vast*** (also as the variant *vas(d)*), the Eng. *vast (avast)* is the mediating form between the Scandinavian forms and the Dutch command formula *hovast, houd vast* "stop" (a similar interjection - *hovast* / *håvast* - is attested in Danish, but is not used anymore). *Vast* is used as a command word, especially in the collocations *vast hale* / *hive*, "stop hauling / heaving". With the generalized meaning "stop", is used as a command addressed by rope-makers to the persons turning the spinning wheel.

The origin of the Dan. ***sej***, an attention-getter and conative interjection (summoning one to begin[8]), is controversial. The loan hypothesis, from Eng. *(I) say*, with the use it acquired in American English, seems to be more credible than the hypothesis suggesting an autochthon development of an expressive interjection, in the same series with *hej*. In support of the former hypothesis might be the specialized use of the interjection, as hail or command in sailor slang. The derived *sejda* is then an analogical form built after the model of *hejda* and others.

A special and **controversial case** among the British-based interjections, borrowed – but with a different history – by both Romance and Scandinavian languages, is ***hurra***. It is commonly thought that the interjection entered the Scandinavian languages via English as a form that in sailormen's slang would express joy, happiness, and satisfaction.

Spelled as *hurrah*, the English form was related, on one hand with the Russian war-call *urá* which, in turn, would have a Tartar origin, and, on the other hand, with a common Nordic root, encountered in Dan., Nor. *nurre*, Swe. *hurra*, meaning "to buzz, to whirr, hum, sing" (cf. St.NNOB, SAOB). ODS contemplates a third hypothesis, considering it to be the imperative of the MGerm *hurren* followed by an expressive, enclitic *-a* – a structural element which is often encountered in derived interjections: *heja, hoja* etc[9].

The case of *hurra* seems to pose less questions and doubts regarding its provenience in Romance languages. It is commonly agreed that It. *urrà,* Ptg., Sp. *hurra* are English loans, while the Rom. *ura* can be either and indirect loan with a French origin, or a direct loan from Russian. However, the

[8] Some of the contexts provided by ODS are self-explanatory: *Sey, Kammerat med din Viole* "Hey, buddy with your Violin" "Sei Du!" sagde den Ene "der ligger en Tinsoldat!" HCAnd. (1919) "Hey you" said the One "there is a tin-soldier". *Sej, vil du gifte dig med mig*? "Hey / So, will you marry me?".

[9] "*hurra*, interj. (sv. no. ty. d. s., eng. hurra(h); vistnok egl. imp. af mht. hurren (se I. hurre) m. tilfojet -a (sml. fx. heja, hoja, holla); jf. ogs. ty. hurre, interj., der betegner susende fart olgn., ligeledes imp. af mht. hurren; sml. hussa (2) || opr. kun brugt af matroser (og soldater); jf.: Hurra! Et Udraab, som tilkiendegiver stor Glade og Fornoielse, og bruges isar af Skibsfolk, da de hvirre med deres Hatte, Huer eller Cabudser. VSO.) raab, der tilkendegiver glade, begejstring ell. udtrykker hyldest olgn.; spec. Mil. brugt som kampraab, der ledsager rytteriets attak og fodfolkets bajonetangreb (Sal.2XI.893)".

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

uncertainty of the primary source of the interjection is commented upon: it is not sure whether English plays the role of a mediation language or an English word merged with one of a Russian (Tartar) origin[10]. VEI (Pianigiani) considers exclusively the Russian-derivation hypothesis: *urra* is the reflex of the Slavic *hu-raj* (actually *u-raj*, perceived as preceded by a strong aspiration), 'to Heaven', a war-cry of Russian troupes – more precisely of Cossacks – while attacking the enemy. However, the alternative hypothesis, of a possible merge with the onomatopoetic Germanic root is also mentioned. A third hypothesis, considers it to be a word of expressive origin[11].

The historical account and the attempt of tracing back the forms of the interjections in French proves enlightening. A form *huzza* attested since 1573 shall be the English loan, according to the definitions suggested already during the 17th century which view it as a cry of joy or encouragement, or simply a greeting used among the English sailor men, probably related with the verb *to heeze*, while the derived *heisau* would be the cry shouted by sailors while raising the sails, attested since 1549. Since the 17th century (1686), another form, borrowed again from English, is attested - the more common *hurra(h)*, which is explained as being an alteration of *huzza*, seemingly under the influence of Germanic forms. On the other hand the *houra* (1722) forms are linked clearly to the Cossack's war cry and are thought to be loans imported from Russian[12].

3.2.2. *Anglo-American borrowings*

The role of English, as hegemonic global language, is an uncontroversial fact, underlined by its role as a primary carrier of the world's commerce, science, technology, computer activity, electronics, media, popular culture and entertainment. One significant dimension of the hegemony of English is the increasing use of Anglo-American loans in other European languages, including those of interest for our paper. In the context of the globalization of English and given the contagious character of interjections, the latter can be counted in high number among the most used loan words derived from Anglo-American.

[10] "Il commento dell'Ugol. ("chi usasse questa esclamazione... parlerebbe da barbaro Cosacco")" (cf. DELI).

[11] "Modo ingl. (1827), di orig. imit., sostituita durante la prima guerra mondiale da eja! eja! eja! alalà! (Panz. Dizionario Moderno, [1905] 192342)".

[12] cf. TLF "[1802 « brouhaha » ou « émeute, échauffourée » (BOUTANQUOI, *Souvenirs d'une femme du peuple,* 1777-1802 ds BRUNOT, t. 9, p. 981)] 1814 (E. DE LABAUME, *Relation circonstanciée de la Campagne de Russie en 1812,* 3e éd., p. 126 d'apr. J. SUCHY ds *Fr. mod.* t. 22, p. 209 : Ces kosaques [...] sortirent du bois en criant **hourra! hourra!** cri devenu fameux, et dont les Tartares se servent quand ils courent sur leurs ennemis)." [...] selon LOK. no 2167, serait apparenté au turc *wurmak* « frapper, battre » d'ou l'impér. 3e pers. sing. *urá* « qu'il frappe », a moins qu'il ne soit lui-meme empr. a l'all. ou a l'angl. par l'intermédiaire du vocab. des marins (*cf.* VASMER, p. 187 et KLUGE 1967).

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

Considering the pervasiveness of Anglo-American in the everyday interactional and experiential life of people worldwide, such borrowings are less specialized and less restricted to particular fields of activity or contexts of use. The most recent acquisitions in this category, dating probably to the last decades of the 20th century, seem to be Eng.: *wow, oops, ouch, cool,* along with the slang or taboo based 'swearing words' *shit!*, *fuck!*, (*god)dam(n)(it)!*, which have been adopted – usually – without undergoing any structural, semantic or categorization change. In most of the cases, and in spite of their frequent use in everyday verbal interactions, they are recorded by contemporary dictionaries only sporadically. This might be related to the special status that interjections display in the linguistic panorama: when loaned, they tend to be a matter of fashion and prestige (affective borrowings) and therefore, unlike other words which fulfill denominative needs interjections would be less recorded by normative literature; being a matter of fashion and prestige, they do not have an uniform diastratic distribution, and therefore they might be overlooked (with more or less due reason).

*

Among the most commonly encountered **primary Anglo-American-based interjections** (in the source language) are the extremely frequent (in the target languages) **affective-expressive** interjections **wow** and **oops**.

In Italian, for instance, ***wow*** is attested since 1959 (in C. Cerdena, cf. DPN) and defined as an exclamation of surprise, similarly to its use in English, but also as a form of an onomatopoetic origin: an imitation of a miaowing of aggressive satisfaction, sometimes accompanied by a hand gesture imitating a feline strike. *Houaiss* lists an interjection ***uau*** – the Portuguese-adapted form of the Eng. *wow*; a similar form – *uau* – adapted to Romanian, is recorded by DOOM. As far as the other languages are concerned, *wow* didn't make (yet) its way into the normative literature; there are nevertheless records of its frequent use, either in the studies dedicated to interjections[13], slang, or loan words, suggesting the integration of the interjection in the autochthon language, with rather high chances of stability considering its contagious strength. The same seems to hold true for *oops*, however the records of its use in the source languages under focus here are almost inexistent, the only data in support of our affirmation coming from personal observation or reports of native speakers.

The **ritualic** international ***hallo / alo*** (in opening a telephone conversation) has a slightly different status, due to its hybrid origin in most of the languages under examination here.

[13] Cf. Sauciuc, 2006: 482-504. The results of a research based on everyday spoken Romanian showed *uau / wow* to be one of the most frequent interjections in Romanian, the number of its occurrences (120) being superior to the number of occurrences of very common autochthon interjections such as *o(h)* (42 occurrences) or *vai* – only 31 occurrences in the same corpus.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

As discussed above, in the case of Dan., Nor., ***hallo*** and Swe. ***hallå*** we are faced with a semantic contamination between an already existent form and a similar form used in American English as an attention-getter or answer formula in telephone conversations. In Italian, Spanish and Portuguese, the more common formula used when answering the phone is *pronto*; the international interjection *hallo / alo* is however equally in use in these three languages. The variant ***hallo*** is clearly an English loan, while ***allò / alo*** might reflect the French naturalization of the English *hallo*. The "telephonic *hallo*" has apparently an imitative origin, being originally used as an incitement in hunting – cf. DELI: 'termine venatorio che esprime incoraggiamento', come spiegava nel 1829 il traduttore del romanzo di W. Scott, La fidanzata di Lammermoor, lasciandolo nella sua forma ingl. halloo (Benedetti Scott 126). Most likely the Rom. ***alo*** has entered the language through a French mediation, considering its segmental structure, as well as the stressing pattern.

Very well represented is also the inventory of **Anglo-American-based secondary interjections** (in the source language), whose members fall broadly into 4 distinct classes:

a) expressive and evaluative interjections;
b) ritualic formulae (greetings, farewells, apologizing or toasting formulae);
c) "swearing" words, and
d) technical borrowings answering to denominative needs.

Among the **evaluative secondary interjections** borrowed to Anglo-American are the synthetic agreement ***ok*** and the qualificative ***cool***.

The international ***ok / okay*** is an agreement interjection imported from American English. It usually has autochthon counterparts in the languages that have adopted it and in most cases functions as an alternative formula to these, especially in informal contexts. Summing up the more or less anecdotic explanations proposed concerning the origin of the word, DELI concludes that the most acceptable hypothesis is the one going back to the abbreviation *O.K. Club* from *Old Kinderhook Club*. The Club met for the first time on March 24th 1840, its purpose being to support the re-election of Martin van Buren, as president of the United States. Van Buren was nicknamed the Magician of Kinderhook, after his natal village. However, such an explanation alone would hardly account for the agreement function that the interjection displays in American English and wherever else it was imported.

According to the Harper Etymological Dictionary and Merriam Webster, the story of the word do in fact go back to an anecdote. It seems to be in fact the "only survivor of a slang fad in Boston and New York c.1838-9 for abbreviations of common phrases with deliberate, jocular misspellings (cf.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

K.G. for 'no go', as if spelled 'know go'); in this case, 'oll correct'. (Harper, Etym., 2001). The abbreviation of *oll korrect* (alteration for *all correct*) was only popularised by the O.K. club which used it as an election slogan. "Van Buren lost, the word stuck, in part because it filled a need for a quick way to write an approval on a document, bill, etc. The noun is first attested 1841; the verb 1888". (*Ibid*.).

Cool (and its variant **kewl**) is a partial loan. The adjective-based interjection was borrowed only in the meanings acquired in slang – 'excellent, first-rate' – and through an elliptical reduction developed an interjectional use, functioning as a positive and passe-par-tout evaluation of the topic foregrounded in the interlocutor's contribution. When used ironically, its evaluative polarity is reversed.

The **ritualic secondary interjections** borrowed to Anglo-American are illustrated by greeting or farewell formulae such as ***hi*** and ***(Good)bye***, the apologizing ***sorry*** or augural interjections such as the It. ***cin-cin***.

The farewell formula *bye-bye* (a repetition of *bye*, the result of an ellipsis from *Good bye*, which in turn is the result of the evolution of *Good be with you*) is an example of international form of English provenience is. Being a rather recent loan in most of the target languages, the interjection conserved its original spelling and is only sporadically recorded by the normative sources. The farewell interjection is recorded by most of the Italian sources, which indicate also an alternative graphic form, adapted to the Italian relationship between graphic and phonetic form (cf. Panzini 1935, where is adapted to ***bai bai***). It is also present in some dictionaries of Portuguese (Priberam, Houaiss) and only in slang dictionaries for Spanish.

One of the interjections perceived as an Italian formula by excellence, and even examined in relation to restrictions and conditions of use posed by the social and interactional patterns of Italian society (see Wierzbicka 1992) – ***cincin*** – is actually an English, rather recent acquisition. Used as a ritualic formula accompanying the act of toasting, the interjection is for the first time attested in Italian during the first half of the 20th century (DELI: 1948, "Oggi": LN XII [1951] 97; ma già intorno al 1930 secondo Menarini, LN XII [1951] 99). C*in-cin* is the Italian transcription of Eng. ***chin-chin*** (attested in English since 1795), which in turn seems to be the English graphic adaptation of a Chinese politeness formula ***ch'ing-ch'ing*** meaning 'please, please'. According to lexicographic sources, the interjection was used in English as soon as the 18th century, as a farewell, but also as a toasting formula. Menarini's hypothesis, that ascribes the adoption of *cin-cin* by Italian to the linguistic contacts in the field of sea fare, seems to be the most plausible[14].

[14] "Cin cin, è, propriamente, una formula cinese di cortesia (...) fatta conoscere dall'operetta La Geisha (1906); è stata ora interpretata onomatopeicamente, come se riproducesse il suono di due

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

Well represented is also the class of borrowed secondary interjections in the function of swearing words, which, in most of the cases, void of their original meaning, evolved into affective interjections of anger or amazement: ***shit, fuck, damn / dammit, bloody... + completion***, etc. Although absent in the normative literature of the languages examined here, these interjections have a significant use in everyday interactions, which can be verified with the help of relevant spoken language corpora.

A special class within the borrowings in the class of interjections is represented by those specialized units, used in specific fields of activity, such as **sports and games**. Their peculiarity resides not only in their international status, but also in the reasons motivating the borrowing: unlike the rest of the borrowings in the class of interjections, justified by affective factors (prestige, expressiveness, etc.), such loans are justified by a **denominative need.** Given the multinational or international nature of sport competitions, not only sport commands, but also the sportive terminology in general is preserved as in the original language, in order to facilitate communication. An instance of such a specialized sport command interjection is ***break*** used in boxing as an order to stop the fight, given by the arbiter to the fighters[15].

3.3. Romance Loans in Danish, Norwegian and Swedish and Inter-romance loans

As far as the class of interjections is concerned, Romance languages can be as well a source of linguistic borrowings. However, the interjections with such provenience are very limited in number and use and exhibit, usually, a **highly specialized** function:

- **military** (or other kinds of) **commands**:

  Dan. ***march***, Swe. ***marsh*** / ***marschi***, it. ***marsc*** < Fr. *march*, imperative of *marcher*; Dan., Nor., Swe., Rom. ***basta*** < It. *basta*, indicative present of *bastare*; Ptg., Sp. ***alerta*** < It. *alerta*;

- **hunting** related formulae:

bicchieri che cozzano fra loro, in segno di buon augurio" (1950, Migl. App.). Secondo A. Menarini invece (LN XII [1951] 99) sembra più plausibile "la provenienza del nostro cincìn dal pidgin English cinese, tramite lo slang marinaresco inglese. La nostra lingua marinara è già debitrice di molti termini verso quella inglese, e i frequenti contatti fra le due Marine, specialmente dalla prima guerra mondiale fino ad oggi, possono bene giustificare questo acquisto lessicale da parte dei nostri ufficiali: fra i quali la conoscenza del cincìn risale a non meno di venti anni or sono, secondo quanto risulta dalle informazioni che possiedo" (DELI).

[15] The noun *break* might be in some cases attested as an earlier date in the meaning "work break"; cf. f.e DELI.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

Dan., Nor., Swe., ***apport(e)***, Rom. ***aport*** < Fr. *apporte,* imperative of *apporter* with a possible German mediation for the Swedish result, judging by the spelling; Dan. ***allez*** < Fr. *allez*, imperative of *aller*, used as a 'start searching' command addressed to the dog; It. ***hallalì,*** attested as early as 1762 and used as an inciting cry in hunting, is a French-based loan[16] whose primary origin is controversial: one hypothesis defends the expressive origin, the other explains it as an agglutination of *hare* 'come on, attack', used as an incitement for dogs (< Franc. **hara* 'here') and *à lui* ('at / against him / it'); Rom. ***pil*** < Fr. *pille* (imperative of *piller*) – an attack / hunt the pray command addressed by hunters to the dogs;

➢ **game related formulae**
whose borrowing is justified by denominative needs: Dan., Rom. ***pas***, Nor., Swe. ***pass*** < Fr. (Je) *passe,* 1st person, present indicative of *passer*; Dan., Rom. ***mat***, Swe. ***matt***, It. ***matto*** < Fr., *mat*, which might have entered some of the languages via German mediation, is in its turn a loan from Persian Arabic (< Arab. *mt*) in the expression *schh mt* (*s^ah ma¯t*) 'the king is dead'.

Some of the Romance-based borrowings in the class of interjections fulfill a ritualic function as:

➢ **greeting** and **farewell** formulae:
Rom. ***bonjur*** < Fr. *bonjour* 'Good afternoon', which developed also a colloquial diminutive-like form – *bonjurică*; Dan. ***adjø(s),*** Nor. ***adjø, adjøss***, Swe. ***adjös*** (again, with a possible German mediation in the case of Swedish[17]) < Fr. *adieux*, while Rom. ***adio*** < It. *addio* or Fr. *adieux*, in both cases the result of the agglutination of a prepositional phrase completing a formula with the structure 'to God I entrust you'; Dan. ***arrivederci*** / ***arrivederla*** < it. *arrivederci / La*; Ptg. ***ciao / tchau***, Rom. ***ciao*** < It. *ciao*, the informal greeting and farewell, which in Transylvania is used with both functions as in Italian, while the speakers coming from other regions of Romania tend to use it only as an informal farewell formula;

➢ **ritualic** or **politeness** formulae:
the international interjections ***bravo, bravissimo*** borrowed in Dan., Nor., Swe., Rom. from the It. *bravo, bravissimo* as the ritualic acclamation used originally in Opera concerts[18]; It., Rom. ***pardon*** < Fr. *pardon* a politeness

[16] 1885-87, G. Carducci: "Hallali e grido di caccia nella lingua francese, oggi accolto, credo, anche nelle nobili cacce italiane; e puo accogliersi, parmi, perché in fine non e altro che un composto di interiezioni e di avverbi comuni alle due lingue" (cf. DELI).

[17] Swedish From German: adjö / adjös (from it. / french: af t. *adieu, ade, adie*; af fr. *adieu*, urspr. *à Dieu*, åt Gud; med afs. på adjös jfr nnt. *adjös, adjäs*, t. *adies*, sp. *adios*]), *amen* (Latin),

[18] Similar forms exist also in Spanish and Portuguese where they are explained not as Italian loans, but otherwise.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

formula of excuse[19]; Dan. ***parole***[20], Rom. ***parol*** < Fr. *parole*, as a commissive interjection (act of engagement) or as a strong confirmation '(you have) my word', which in French already is a noun-based interjection, stemming from the 'promise' meaning of the noun *parole*[21].

A third functional possibility for the interjections borrowed to Romance languages is the slang-related function of **swearing words**: Ptg. ***cáspite***, Sp. ***cáspita*** < It. *caspita*, an euphemistic expressive creation for *cazzo,* attested in both languages since the 19th century; Ptg., Rom. ***caramba*** < Sp. *caramba*[22].

*

Seldom, Romance or Inter-romance loan interjections (secondary or even primary) can stabilize in more basic functions, sometimes replacing autochthon units, sometimes co-existing with them, but with a different diastratic status:

- It., Dan., ***voilà*** < Fr. *voilá,* 'that's that', composed of the imperative *vois* (of the verb *voire* 'see') and the adverbial particle *là* 'there'[23];
- The loan of It. ***puah*** from Fr. *pouah* (an interjection expressing disgust, despise and similar) dates from the 19th century; the first attestation of it in French, dates back to one of Molière's plays (1668), in the form of *poüa*, and is classified as an onomatopoetic creation related to an earlier variant – *pouac/poac* (1478-80, Coquillart, *Le Débat des dames et des armes,* 49 ds *Œuvres,* éd. M. J. Freeman, p. 248, cf. TLF).
- Ptg. ***olá, olé*** < Sp. *olá, olé*, attested in Portuguese since the 18th century, function both as an attention-getter, a greeting and as an expression of joy.

[19] For Rom., see also above p. 19. For Italian, cf. DELI "si usa come formula di cortesia per scusarsi di q.c. ("Stretto per l'andito / Sfila il bon ton; / Si stroppia, e brontola / Pardon pardon": 1842, Giusti Poesie 78). Vc. fr., propr. 'perdono'". DEI mention also this only reference to Giusti, 19th century.

[20] In the meaning of a strong confirmation.

[21] Cf. TLF: *Empl. interj.* [Appuie, renforce une affirm., un propos] *Parole! Ma parole! Sur ma parole! Parole d'honneur! Ma parole d'honneur!* (v. *honneur* I B 1 a). *Sur ma parole! murmura Rocambole apres avoir lu la lettre, les femmes ne doutent de rien. Croire qu'un amoureux va faire trois lieues par la pluie et la nuit pour aller a un rendez-vous, c'est bien de la fatuité!* (PONSON DU TERR., *Rocambole*, t.3, 1859, p.456). *Comment, Suzanne, vous etes seule au jardin, seule au bord de la terrasse, comme la jeune Mélisande a sa fenetre! Je descends, parole! Et je vous offre l'étrenne de ma barbe* (DUHAMEL, *Suzanne*, 1941, p.188). *On se croirait en révolution, ma parole! Ce n'est pas le cas pourtant, vous le savez bien* (CAMUS, *État de siege*, 1948, 3e part., p. 281).

[22] Romanian dictionaries record rom. ***caramba*** exclusively with the original use as an imprecation, similarly to the use in the source language; its use in everyday Romanian, however, suggests a contamination with the verb *a (se) căra* ("beat it"), most probably due the resemblance with the Spanish invective.

[23] Cf. the examples offered by the Politiken: "**1.** (spøg.): udtryk for at noget er klaret og i orden = SE SÅ voila, her har du pengene! · voila, så er den sag klaret! · voila, nu er det heldigvis overstået"!

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

3.4. Erudite loans from Latin

The loans of Latin provenience in the class of interjection are represented by a series of erudite borrowings, which fall, broadly, in three classes:

a) **religious** formulae;
b) **ritualic** or highly **specialized** formulae;
c) **literary** interjections.

The spreading and adoption of the former – the religious formulae – was undoubtedly due to the fact that, in the Middle Ages and, in the case of the Catholic Church, the Christian faith was preached in Latin. The religious formulae were, in turn, loan words from Greek and ultimately from Hebrew, whose semantic load was already obscured in Latin, where they were repeated, almost like unintelligible magic formulas, in crucial moments of the ritual:

- Dan., Nor, Swe. ***halleluja***, Ptg. ***aleluia*** (< Lat. *alleluia* < Bibl. Gr. *λληλούϊα* < Hebr. *hallelujah* < *hallelū Jah*, "praise the Lord") used as a chorus during Christian masses in order to express joy, thanks or praise.
- Dan., Nor., Swe. ***hosianna***, It. ***osianna,*** Ptg., Sp. ***Hosanna*** (< Lat. *hosanna* < hebr. *oscj'i-n*, *hosch'a-n* (gr. ὡσαννά) "pray", "save us", used as a cry of acclamation and adoration;
- Dan, Nor., Swe., It., Ptg., Sp. ***amen*** < lat. *amen*, gr. ἀμήν, af hebr. *ămen* – used to express solemn ratification (as of an expression of faith) or hearty approval (as of an assertion)[24].

Christianity-related are also some Latin-derived apotropaic formulae, with the function of keeping or chasing away the evil, in everyday life or in the more specific context of exorcism:

- Ptg. ***abrenúncio***; Sp. ***abrenuncio***, are adapted after Lat. *abrenuntio*, an abbreviation (by ellipsis) of the formula *abrenuntio Satanae* used in the practice of exorcism; its use was therein extended (and re-categorized) as an interjection of horror, which in Portuguese has the popular variant *abaarruncio.*
- Ptg. ***retro*** is most likely a case of importation which has undergone a partial substitution (an elliptical reduction) when confronted to its Latin model *vade retro*. The borrowing is attested in the interjectional use as early as the 15th century; the nominal use of the Ptg. *retro* is documented only one century later.
- Ptg. ***ápage***, which has a similar use to ***retro***, is a Greek derived interjection, borrowed via Latin;

[24] The Romanian equivalents of the three interjections of ecclesiastic use examined – Rom. ***aleluia***, ***(h)osana*** and ***amin*** – are not listed above due to their Slavic origin. Unlike in the Western Europe, in the historical Romanian kingdoms, Christianity was institutionalised under the Orthodox rule and for centuries, the language of the Church, was (old) Slavonic.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

The **ritualic interjections** of Latin origin (through erudite borrowing) present in the languages under focus here are augural formulae, such as:

- Dan., Nor., Swe., It., Rom. ***prosit***[25] < Lat. *prosit* (subj. pres. 3rd pers.of *prosum, proesse* "to be useful") – used as a toasting formula or as an answer to someone's sneezing[26];
- Dan., Nor., Swe., Rom. ***vivat*** < Lat. *vivat* (subj. pres. 3rd pers.of *vivere*)[27] – used as an acclamation or toasting formula;

Other erudite interjections borrowed to Latin are used in very **specialized** contexts and have all as sources units belonging to other grammatical categories:

- Dan., Nor., Swe., It, Ptg., Rom., Sp. ***bis*** < Lat. *bis* (numeral and adjective) is the international interjection used worldwide in music concerts as a request of repetition; in music scores, the formula is a direction to repeat; in some cases, such as Romanian, the adoption of the interjection might have happened through the mediation of another language, such as French, Italian or English;
- Dan., Nor., Swe. ***silentium*** < Lat. *silentium* – a noun based interjection used as a request of silence.
- Ptg. ***eixe*** (imperative of Lat. *exire* 'to come / get out') is an interjection which in Portuguese is used as an incitement for oxen;

Under the label of **literary borrowings** we regrouped those interjections borrowed to Latin (or to Greek via Latin mediation) that in the languages under focus here are alive only in literary works of a particular intent (for instance, literature mimicking the Antiquity) or in translations of Greek or Latin literary works. Sporadically, such interjections may surface also in everyday interactions, but are always used with an inter-textual reference. This type of interjections is rarely recorded by the normative literature, one exception being, for instance, the *Houaiss* dictionary of Portuguese:

- Ptg. ***eia***! and Sp. ***ea***! are both descendants, in the form of erudite loans, of the Latin interjection *(h)eia!*. Attested in Portuguese since the 16th century, the form *eia* was used as an expression of incitement and encouragement, or even as an expression of admiration (cf. DELP). Besides the already mentioned uses, the Spanish *ea* might be also used as a marker in a decision-making process, signaling the moment when a resolution obtains.

[25] Rom. *Prosit* is most probably a Latin loan intermediated by German.

[26] In Romanian, it is restricted to the toasting context and is equivalent to *Să vă fie cu noroc!* 'May the good luck be with you'.

[27] The similar form ***viva***, present in It., Ptg. and Sp. is considered to be the grammaticalization of the 3rd person, subjunctive of the verb *vivere / vivir*.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

- Ptg. ***evoé*** < Lat. *evoe, euhoe* – the festive exclamation attributed historically to the Bacchantes, is an erudite loan from Latin attested in Portuguese since 1771 (cf. Houaiss);
- Ptg. ***euge*** – an interjection of approval and applause, which has a Greek etymology, Latin being the intermediary language.

3.5. Loans from other languages

Unlike the three Scandinavian languages under focus, which borrowed interjections or bases of an interjectional conversion exclusively from Germanic or Romance languages (according to our inventory), Romance languages show sporadically other loan sources, a legacy reflecting their historical contacts with other speaking communities, such as Arabic for Spanish and Portuguese, or Greek for Italian. In this linguistic panorama that shows rather unitary directions of mobility, Romanian appears to be the exception: Greek, Turkish, Hungarian, Bulgarian, Russian, German and Rromani borrowings add up to the inventory of Romanian interjections.

Illustrating the presence of Arabic-based borrowings in the class of interjections are Ptg. ***oxalá*** and Sp. ***Ojalá***. They are both reflexes of the agglutination and reduction of the Arabic formula *law šá lláh* or *in sha allah* 'if this is God's will'. In contemporary Portuguese and contemporary Spanish respectively they fulfill an optative function, expressing one's wish to see something becoming true.

The history of Sp. ***zape*** is more controversial. Seemingly, the interjection derives from *?abb*, a word used by the Arabs but not of Arabic origin. According to DRAE, it is nowadays restricted to Marruecos where is used to scare away the cats. From this, the interjection metonymically passed to expressing fear or contrariety when facing a danger or coming to know that something bad had happened. Furthermore, *zape* can suggest that the speaker is not willing to take a risk or to expose him / herself to danger.

A Greek-based optative interjection – ***magari*** – made its way into Italian where is attested as early as the 13th century as an expression of hope or strong desire ('and how!; you bet!; not half!'), which, according to our sources, was in use mainly among the inhabitants of Brescia, Verona and Vicenza. In contemporary Italian, *magari* is one of the linguistic units that raises serious translation problems, due to its polyvalence: it may be a conjunction 'even if' 'if only' (followed by a subordinate clause with a verb in subjunctive), or an adverb ('maybe, probably' or 'also, even'). However, the documentary sources show that the interjectional use was primary, all the other uses being developed successively[28]. *Magari* (in its earlier variant

[28] Cf. DELI "inter. che esprime forte desiderio o speranza (macara: av. 1250, Cielo d'Alcamo; magara, per Dante (av. 1303, De vulgari eloquentia I XIV 5), era tipico di Bresciani, Veronesi e Vicentini; macare: av. 1306, Iacopone; magari: 1585, G. M. Cecchi), cong. 'volesse il cielo che'

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

macara) reflects the Gr. *makári* from *makárie* derived from the adjective *makários* 'happy, fortunate'. The adoption of the word in Italian is thought to be due to a double source and therefore ascribable to two different moments: from the South, with the expansion of Magna Graecia, on one hand and from the Ravenna exarchate on the other hand, especially in the northern dialects, from which the term will find its way into the literary language in the 16th century[29].

It. ***alalà***, which reproduces the Greek war cry of victory and exultance ***alalà***, has a restricted use as a **literary** interjection. According to the data provided by DELI and DEI, the interjection is attested (and most probably used) for the first time in Giovanni Pascoli's *Poemi conviviali* (1904), but owes its wider diffusion to Gabriele D'Annunzio. The latter is also the author of the more complex formula ***eia eia alalà***, which was endorsed by the fascists and used in the specific songs and as a victory cry during their gatherings[30].

3.5.1. *The case of Romanian*

Long lasting contacts of various natures allowed for the adoption in Romanian of foreign interjections or words converted to interjections from source languages that had little or none influence on the other languages under focus here. Romanian developed in isolation with regard to the other Romance languages, being exposed successfully to various influences: Slavic, ecclesiastic Slavic, Byzantine Greek, Turkish (and through the Turkish mediation, Arabic and Persian)[31], Hungarian, dialectal German, Bulgarian and other Slavic languages, Modern Greek. Nowadays, most of Slavonic, Turkish, Greek and Hungarian loans are considered either archaisms, either regionalism; a rather small percentage made it to everyday language[32]. By the 18th century, and more decisively during the 19th century, as Romanian underwent a programmatic process of re-latinization, borrowings from Latin and other Romance languages, especially French and Italian, are displacing old non-Romance units.

(1598, Florio), avv. 'forse, probabilmente' (magara: av. 1842, C. Bini; magari: 1891, Petr.), 'anche, persino' (av. 1898, L. Codèmo)".

[29] Alternative hypothesis have been suggested, such as the one recoreded in DELI: "L'ipotesi di D. Georgacas ("Glotta") XXXI (1951) 224-226, che makári(oi) si sia diffusa popolarmente dall'uso ecclesiastico attraverso l'evangelico makárioi oi ptochoì tôi pnéumati ('beati i poveri di spirito'), suggerisce l'idea che sia un calco di modulo greco anche il veneziano 'modo di salutare incontrando alcuno' beati chi se vede! Boerio" (Cortellazzo Infl. greco 127). Per il Corominas, che documenta lo sp. macare (oggi maguer) fin dalla metà del sec. X, il valore concessivo è dovuto ad una specie di cortesia verso l'interlocutore, mostrando di desiderare che avvenga ciò che prospetta.

[30] Cf. also Panzini 1942: "***Eia! Eia! Eia! Alalà***! Grido di saluto e di festa degli aviatori. Espressione della Guerra, di tipo ellenico, coniata da Gabriele D'Annunzio (1917), con imitazione pascoliana, in sostituzione di ***Hip, hip, urrah!*** Ora grido nazionalista, fascista e degli arditi (1922)".

[31] The constant contacts and conflicts with the Ottoman Empire and eventually the dependence from the Ottoman court, opened the way to an important load of Turkish loans into Romanian.

[32] As an example, it is estimated that from the 20% of Slavic borrowings, only 10% of these words are in use in modern Romanian.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

As far as interjectional borrowings from these source languages are concerned, a few remarks are needed. The loans from Russian and most of the loans of Turkish origin, for instance, are either extinct or meant to extinction in a rather short run, due to their seldom use. Other interjections, of different origin, might be frequent in use, but acceptable exclusively in "underground" communities and considered to be vulgar or uneducated. In the case of the Hungarian loans, they tend to be rather regional words, however their importation in other regions than Transylvania is not an exception. As far as the Bulgarian loans are concerned, some stabilized with basic functions in everyday spoken and written Romanian, while others disappeared (almost) completely.

Accordingly, among the well established interjectional borrowings in Romanian, there are:

- Bulgarian based interjections: Rom. ***ia*** (var. *ia*) and its derivate ***iacă***, Rom. ***iată***, ***(h)uideo,***
- Turkish based ***haide***.

Ia (< Bulg. *ja*)[33] is primarily an attention-getter and a focus-orientation device. Another frequent use reflects a shift from the physical domain related uses to the personal and attitudinal domain (the speaker is putting into focus his / her own mental state, usually featuring indifference). The same function, of modalization of the adjacent successive context characterizes its use as a reply preface, with the downgrading of the importance attributed to the propositional content of the prefaced reply (*Unde te duci? – Ia, până la colț*).

Rom. ***iacă*** (with the variant *iaca*) is the result of the agglutination of *ia* and the conjunction *că*[34], which inherits the attention-getter and attention focusing function of *ia*, but presents also specific uses. Related to the attention-getter function is a meaning which profiles the suddenness of a happening (in the whole frame of attention-getting / focusing); moreover it can be used as an expression of surprise, contrariety or protest – all variants of the more basic barrier schema.

Rom. ***iată*** has its origin in the Bulg. ***eto*** and covers similar function with ***iacă***. Given their structural similarity, the two interjections, having a different stemming, could have been easily confounded, which probably explains the semantic contamination and current overlapping of the two.

Huideo (with its regional variant *uideo*) can be classified among the Bulgarian loans - or more broadly, considering its presence in Serbo-Croatian as well, of the Slavic loans in the class of Romanian interjection. Originally a cry used for chasing away the pigs, Bulg., Serb.-cr. *ujdo*, became in Romanian, by extension, a blaming and protest cry with a personal focus. *Huideo / huo*

[33] Ciorănescu considers Rom. *ja* to be an expressive, spontaneous creation, similar to Sl. *ja* "and" and Serb.-Cr. *ja* "so". (Cfr. DER, 4221). The loan hypothesis is more credible, as far as a similar spontaneous creation does not characterize other Romance languages.

[34] In the most accepted hypothesis, *ia* was interpreted as an imperative in *ia (uite-te) că:* 'hey, look there 'cause…'. Given it's semantic properties, another hypothesis sees *iacă* as being a descendant of the Lat. *eccum*.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

can be followed by the entity which is its scope and the object of the blame / insult / protest and can be counted among the rare cases of interjection as base of morphological derivation: *huideo* > *(a) huidui* (verb); *huiduială* (noun).
Rom. ***haide*** (< Turk. **haydi**, cf. also Bulg. **haide**, Ngr. **áide**, with its variants *háida, haid, áida, áide*) found a niche in Romanian, probably due to its less specialized meaning, and developed the simulacra of a quasi-verbal paradigm (*haideți, haidem*). It has a conative function, similar to an imperative used for urging the beginning of an action; sometimes, in a more expressive function, may suggest the impatience of the speaker. Followed by the conjunction *să* + verb, it has the same function of a modal inchoative. It is also present in the idiom *haida-de!* – the urging to dropping an opinion / behaviour / attitude, usually accompanied by the expressive function of rejection and disapproval.

Other interjections, such as all the Hungarian borrowings in the class of Romanian interjections have all the status of **regionalisms**, which may or may not be recorded by the dictionaries:

- Hungarian based borrowings – Rom: ***ioi, no(h), tulai, hăis***;
- The Bulgarian based interjections ***tiva***;
- The Russian based interjection: ***paşol***.
- The Turkish based interjection of address ***bre(h).***

An example of the latter case is the Transylvanian ***ioi***, used as an expression of surprise (with various contextual nuances). The borrowing, which reproduces with approximation the Hungarian *jaj*, is largely used by speakers native or established in Transylvania and appears to be highly contagious.
The other two examples we have chosen to discuss here are both registered by Romanian dictionaries as regionalisms. Rom. ***no*** is the Romanian adaptation of Hung. *na*. The interjection is sometimes pronounced, (or spelled especially in *chat* interactions), as *noh*; an intermediary variant between Rom. *no* and Hung. *na* is also recorded in Tamás – *nóa*, who translates it as *eh bien, eh bien alors*. Tamás' translation seems to reflect better the current use of the interjection, with its finality aspect foregrounded (as a conclusion marker) than the equivalents provided by DEX, for instance "Ei! hei! ia!". Data provided in Tiktin confirms the presence of a similar word in Serbo-Croatian and Neo-Slovenian. This might shed some light upon the uncertainty in establishing the etymology of another Hungarian based interjection – Rom. ***hăis*** "to the left" (used mostly in guiding the oxen) which has its counterpart in Hung. *hajsz* (cf. Cihac), but which is explained by DEX as a loan from Serbian or Serbian-Croatian.
The origin of Rom. ***tulai*** is less problematic. Attested since the 19th century (cf. Tamás), the interjection – and its variant *tulvai* – is the Romanian adaptation of the Hung. *tolvaj* 'robber'. Less spread in contemporary Transylvanian than *no* and *ioi, tulai* passed metonymically from an elliptic cry for help, indicating the cause of the danger, to expressing the state of

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

danger or the consequential mental state generated by it (cf. DEX "Exclamaţie care exprimă spaimă, mânie etc.; valeu! vai! ajutor!").
Unlike the interjections examined above, Rom. ***tiva*** has a rather limited use as a regionalism with the function of incitement addressed to persons to leave in a rush ('Run'), the intentions of the speaker being in support of the addressee's interests and well-being. Rom. ***tiva*** stems from the Bulgarian verbal form *otivam*, 1st person indicative present "I go, I leave".
Rus. ***paşol*** is the Romanian adapted form of the Rus. *posol*, and is a conative interjection of chasing away, addressed to persons 'go', 'leave', 'split off'.
Rom. ***bre*** (spelled sometimes as *breh*) < Turk. *bre,* is what is usually called an interjection of address: it is an attention-getter that functions like a generalized vocative. If repeated, may signal surprise, a meaning acquired most probably through a metonymical connection between the need to getting the attention and the destination toward which the speaker intend to reorient the attention of his / her addressee. Except for rural communities and elder speakers, this interjection is mostly used in informal language with a playful intention.

Restricted to **slang** and **argotic** uses, is the Rom. ***mucles*** (and its variant *mócles*) – the adaptation of the homophonous Rrom. *muk les* 'drop it', an imperative of the Rrom. stem *muk-* 'to renounce'. In nowadays argot, *mucles* is a conative interjection, expressing a rather impolite and aggressive request for silence.

Other interjections, borrowed to the same range of languages, might be pretty well established in contemporary Romanian, but less and **less perceived as interjections**:

- The Russian based interjection ***şest***;
- The Turkish based interjection ***halal***.

Şest (< Rus. *sest,* literally 'six', with the intended meaning of warning), is present in contemporary Romanian in a fossilized form, in the adverbial idiom *pe şest* 'secretly, on the sly'. It is possible that such use and the parallel use of Germ. *sechs* (> Rom. *zexe*) with the function of warning might be responsible for a semantic shift of the Romanian cardinal numeral *şase*.
Rom. ***halal*** – an interjection of approval, appraisal and admiration, originating in the Turk. *Halal* is more and more used as an adjective. The explanation of this shift might lie in its co-occurence with a Dative – the destinator of the appraisal, like in *Halal mie* (*ţie* etc.); when accompanied by a (proper) noun as its scope, due to the case opacity, *halal* can be interpreted as a noun determinant. More clear are the examples in which the interjection is the regent element subordinating a desiderative / hortative sentence: *halal să-mi* (sau *să-ţi* etc.) *fie!* = bravo! te felicit! să-ţi fie de bine![35].

[35] The number of the Turkish loans in the class of interjections is considerable, but with few exceptions, such as *sâc* or *sictir*, they have fallen in disuse: *amá, amándea, ches, ghídi, maşala, mola.*

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

Finally, most of the numerous interjections that Romanian owes to Turkish are obsolescent. This is the case of *aferim, aman, hareci* or *helbet*.

Aferim is attested not only in Romanian, but in the entire Balkan area: Alb. *afërim*, Bulg. *aferim,* Mr. *aferim*, Megl. *aferon* (cf. DER). It is a Persian formula of appreciation which entered Romanian (and the other languages in the Balkans) through Turkish with its original meaning of 'bravo, very well, well done'.

In the case of ***aman*** 'Mercy! Forgiveness!', Turkish played a mediating role between the Arabic *amān* and the languages in the Balkan area, including Romanian[36], where the interjection underwent a nominalization process: it was used to designate metonymically the state of affaires which one begging for mercy or forgiveness is experiencing.

In the case of *hareci* and *helbet*, Turkish plays no mediation role and seems to be the primary source of the loans. ***Hareci*** < Turk *hareç* (with the regional variant *areci*) was the ritual formula used by the announcer upon the conclusion of a biding. ***Helbet*** (and its variant *elbet*) was a commissive interjection ('Leave it to me') that can be easily traced back to the Turk. *elbet.*

3. GENERAL DISCUSSION

Our present study was intended to be a contribution to the broader issue of the linguistic change in the class of interjection, by looking at the interlinguistic mobility of interjections, through the analysis of the borrowings in 4 Romance (Romanian, Italian, Spanish, Portuguese) and 3 Germanic (Danish, Norwegian, and Swedish) languages. The main purpose set out for the current study was to establish an inventory of borrowings in the class of interjections, and based on this first step, to underline: a) sources of borrowings for the languages under focus here and directions of mobility, in order to identify possible regularities / patterns; b) establish which types of interjections are most likely to be borrowed – primary vs. secondary; c) attempt a functional distribution of such loans, in correlation with the source language and the approximate date of borrowing.

In order to ensure as much as possible its exhaustiveness, the inventory was constituted with the help of dictionaries, grammars, and studies dedicated to interjections (the entire class or single interjections) slang or swearing words. The last choice was due to the fact that among the inventory established in a first stage of our research based on dictionaries and grammars only, a significant number of borrowed interjections appeared to fulfil the function of swearing word.

[36] The equivalent forms in French (*aman*) and Spanish (*amán*) are with no doubt direct loans from Arabian.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

As far as the first specific objective of our study is concerned – establishing the sources of interjectional borrowings for the languages under focus here and directions of mobility – it results that the borrowings in the class of interjections follow more or less the same directions of mobility as the borrowings in other grammatical categories. They reflect the linguistic contacts of the Germanic and Romance languages under focus here, across history, as well as the contemporary trends and influences – the globalization of Anglo-American. Based on the units featured by our inventory, we reached the following conclusions:

a) Interjectional borrowings present in Scandinavian languages have as sources only Germanic (German or English) or Romance (Latin, French, Italian or Spanish) languages.

b) Germanic-based interjections (from German or English) in Scandinavian languages were borrowed in two main waves: 1) from Middle German or British, documented as early as the 15th century; b) from Modern German and Anglo-American, documented since the 19th century.

c) Most interjectional borrowings in Romance languages are either Inter-romance borrowings, either Anglo-American borrowings, occasioned by the globalization of the latter; the few exceptions concern 1) a few older borrowings from German (***halt***) and from English (***hurra***); 2) a few borrowings reflecting specific linguistic contacts with Arabic, for Spanish and Portuguese, and with Greek – for Italian; 3) the special case of Romanian, which developed in isolation in respect to the other Romance languages, and therefore interjectional borrowings reflect its specific linguistic contacts.

d) Erudite loans from Latin adduce a significant contribution to the class of interjection.

As the items in our interjectional borrowings inventory reflect, both primary (univoque) and secondary interjections – in the source language – were adopted. In the case of secondary interjections, the interjectional conversion takes place usually in the source language. The exceptions arise usually in the case of the interjectional re-categorization of imperatives, such as Germ. *halt* for instance. As a general conclusion, the number of secondary interjections among borrowings is considerably higher than that of primary interjection. This reflects, in general, the ratio primary / secondary interjections present in every single language.

The functional analysis of interjectional borrowings suggests further interesting patterns of distribution:

a) Old English borrowings, in both Scandinavian and Romance languages, are all sailormen's slang related interjections.

b) A significant number of the Middle German secondary interjections borrowed in the Scandinavian languages are swearing or augural (blessing) formulae.

c) A high number of interjections, with various sources – MGerm.; Latin and Romance in Scandinavian languages; German or Romance in Romanian; Latin; Anglo-American or British – belong to the ritualic apparatus.

d) The number of borrowings among affective interjections is rather small, and seems to be restricted to a few cases of primary interjections in Scandinavian

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

languages, based on Middle German, the controversial Rom. ***pfui***, and recent Anglo-American borrowings; some of such affective interjections developed ritualic uses that appear to displace the original use.
e) Borrowed interjections fulfilling the "swearing word" function account for a significant part in the overall number of interjectional borrowings and have as sources: Middle German for Scandinavian languages, Spanish, Italian and English in both Scandinavian and Romance languages.
f) The borrowings restricted to the experiential fields of the sports and games are motivated by a denominative need.
g) Most of the Romance-based borrowings in Scandinavian or Inter-romance interjectional borrowings are highly specialized and restricted in use to a few experiential fields: hunting, sports, games, military commands or ritualic – greetings, politeness.
h) Latin-based interjections seem to be tied to the collective dimension of the expression of subjectivity, in the form of highly conventionalized routines, distributed in the following domains: religious, ritualic or specialized / literary.
i) Romanian is the only one that displays a considerable variety of source languages for the interjectional borrowings, which do not belong neither to the Germanic, nor the Romance family. Such alogenic variety in the class of Romanian interjection reflects the linguistic contacts of this language across its history.

ABBREVIATIONS LIST

Alb. – Albanese
Bnor. – Bokmål Norwegian
Bulg. – Bulgarian
Dan. – Danish
Eng. – English
Germ. – German
Holl. – Dutch
Hung. – Hungarian
It. – Italian
Megl. – Megleno-Romanian
MGerm. – Middle German
Mr. – Macedo-Romanian
Nnor. – NyNorsk
Nor. – Norwegian
Ptg. – Portuguese
Rom. – Romanian
Rrom. – Rromani
Rus. – Russian
Serb.-Cr. – Serbo-Croatian
Slesv.-Holst – Schleswig-Holstein dialect
Sp. – Spanish
Swe. – Swedish
Turk. – Turkish.

REFERENCE SOURCES

Danish:
Anker-Møller, S., 2001, *Politikens slangordbog,* København, Politiken.
Bergenholtz H., 1992, *Dansk Freknvensordbog*, København, GEC Gads Forlag.
Brøndal, V., 1928, *Ordklasserne, Partes Orationis: Studier over de sproglige categorier,* København, G.E.C. GAD.
Hjorth, L. P., 1993-1996 [1919-1956], *Ordbog over det danske sprog*, København, Gyldendal; http://ordnet.dk/ods/. (ODS).

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

***, 2005, *Politikens Nudansk ordbog med etymologi* (coord. Christian Becker-Christensen), København, Politiken.
Kalkar, O., 1881-1907, *Ordbog til det ældre danske sprog (1300-1700),* København, http://www.hist.uib.no/kalkar/.
Melin, L., 1997, *Politikens frække ordbog dansk, engelsk, fransk, hollandsk, italiensk, norsk, spansk, svensk, tysk,* København, Politiken.
Zola Christensen, R., L. Christensen, 2005, *Dansk grammatik*, Odense, Syddansk Universitetsforlag.

German:
Kluge, F., 2002, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin, New York, De Gruyter.
Pfeifer, W. (hrsg.), 1989, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Berlin, Akademie-Verlag (vol. 1-3).
***, 1999**,** *Duden, Das grosse Wörterbuch der deutschen SpracheDuden, Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache*, Manhein, Duden Verlag.

Italian:
Battisti, C., G. Alessio, 1950, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, Barbera (DEI).
Cortelazzo M., U. Cardinale, *Dizionario di Parole Nuove, 1964-1984*, Torino, Loescher Editore. (DPN).
Cortelazzo, M., P. Zolli, 1979-1988, *Dizionario etimologico della lingua italiana,* Bologna, Zanichelli, (DELI).
Italiano**,** G., 1999, *Parole a Buon Rendere ovvero l'invasione dei termini anglo-italiani*, Firenze, Cadmo.
Panzini, A., 1942, *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni / 8 ed., postuma, a cura di Alfredo Schiaffini e Bruno Migliorini : Con un'appendice di cinquemila voci e gli elenchi dei forestierismi banditi dalla R. Accademia d'Italia,* Milano, Ulrico Hoepli.
Zingarelli, N., 1998 [12.edition], *Vocabolario della Lingua Italiana*, revised by Miro Dogliotti & Luigi Rosiello, Bologna, Zanichelli.

Norwegian:
Aasen I. A., 2003, *Norsk ordbog med dansk forklaring*, Oslo, Norske Samlaget.
Beito O. T., 1986, *Nynorsk grammatikk lyd- og ordlære*, Oslo, Det Norske Samlaget.
Falk, H. S., A. Torp, 1960, *Norwegisch-dänisches etymologioches Wörterbuch: Mit Literaturnachweisen strittiger Etymologien sowie deutschen und altnordischem Wörterverzeichnis: 2 T*, Oslo & Bergen, Heidelberg.
Faarlund, J. T., S. Lie, K. I. Vannebo, 1997, *Norsk Referanse-Grammatik*, Oslo, Universitetsforlaget.
Guttu, T. (coord.), *Store Norske Ordbok*, Oslo, Aschehoug & Gyldendal, Kunnskapforlaget. (StNO).
Knudsen, T., A. Sommerfelt, H. Noreng, 1981, [1937-1957], *Norsk Riksmålsordbok I-VI*, Oslo, Det Norske Akademi for Sprog og Litteratur.
Landrø, I. M., B. Wangensteen, 1990, *Bokmålsordboka definisjons- og rettskrivningsordbok,* Oslo, Universitetsforlaget (BNOB).
***, Metaordboka (MO), Nynorsk (NNOB) & Bokmåslorbog, Oslo University, http://www.dokpro.uio.no/ordboksoek.html.
Marm, I., 1962, *Slang og sjargong En kavalkade over det muntre innslaget i norsk hverdagstale*, Oslo, H. Aschehoug.
Torp, A., 1963, *Nynorsk etymologisk ordbok: Uforandret opptrykk*, Oslo, Aschenoug.
Tryti, T., 1985, *Norsk slang*, Oslo, Universitetsforlaget.

Portuguese:
Buarque de Holanda Ferreira, A. *et al.*, 1986, *Novo Dicionário de língua portuguesa*, Botafogo, Rio de Janeiro, Editoria Nova Frontera, 12th edition.
Cunha C., L. Cintra, 1984, *Nova gramática do português contemporâneo*, Lisboa , Joao Sá da Costa, *Interjeicao*, 587–588.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

Cuesta P. V., M. A. Menendez Da Luz, 1971, *Gramática da língua portuguesa*, Madrid, Gredos, 460–462.
Houaiss, A., 2001, *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Objetiva, Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia.
Machado, J. P., 1977 [1952], *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Livros Horizonte, (DELP).

Romanian:
Cihac, A. de, 1870, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, vol. I, *Éléments latins comparés avec les autres langues romanes*; 1879, vol. II. *Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-moderne et albanais*, Francfort, Ludophe St. Goar.
Ciorănescu, A., 2002, *Dicţionarul etimologic al limbii române,* Bucureşti, Saeculum (DER).
Dominte, C., 1971, "Interjecţia şi onomatopeea în limba română", în *Analele Universităţii Bucureşti, Limba şi Literatura Română*, XX, 1-2, 165–195.
Elwert, W. T., 1965, "Interjections, onomatopées et système linguistique, a propos de quelques examples roumains", în *Actes du Xe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Strasbourg 1962,* Georges Straka (ed.), Paris, Klincksieck, vol. III, 1235–1246).
Minuţ, A.-M., 1997, "Interjecţia în limba română", în *Analele Universităţii A. I. Cuza din Iaşi, Lingvistică*, XLIII, 179–186.
Minuţ, A.-M., 1998-1999, "Interjecţia în limba română (II)", *Analele Universităţii A. I. Cuza din Iaşi, XLIV-XLV*, 1998-1999, 157–172.
Pop, S., 1948, "L' Interjection", în *Grammaire Roumaine*, Berne, Éditions A. Francke S. A., § X, 326–332.
Puşcariu, S., 1905, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. vol I. Lateinisches Element mit Berücksichtingung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchandlung.
***, 1955-1957, *Dicţionarul limbii romîne literare contemporane,* Bucureşti, Academia Republicii Populare Romîne (DLRC).
***, 1996, *Dicţionarul explicativ al limbii române*, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan", Academia Romnână (DEX).
***, 2005, *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*, [Ioana Vintilă-Rădulescu (coord.)], Bucureşti, Editura Academiei Române. [DOOM]
Tamás, L., 1967, *Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen*, The Hague, Mouton & Co.
Sfetea, R. C., 2003, *Interjecţii, onomatopee şi simbolism fonetic în engleză şi română – studiu contrastiv,* teză de doctorat nepublicată, Universitatea din Bucureşti.

Spanish:
Alarcos Llorach, E., 1994, „La interjección" in *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Real Academia Espanola, 240–251.
Almela Pérez, R., 1990 [1982], *Apuntes gramaticales sobre la interjección,* Murcia, Universidad de Murcia.
Alonso-Cortés, Á., 1999, "Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocatives", în *Gramática descriptiva de la lengua Española, vol. III Entre la oración y el discurso*, dirigida por Ignacio Bosuqe & Violeta Demonte, §62 (pp. 3993 – 4050), ed. 1999, Madrid, Espasa Calpe.
Alonso, C. H., B. S. Alonso, 2002, *Diccionario de Germanía,* Madrid, Gredos.
Corominas J., 1954, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna, Editorial Francke.
López Bobo, M. J., 2002, *La interjección, Aspectos gramaticales*, Arco / Libros, S.L, Cuadernos de Lengua Espanola, 72.
Luna de, C., "Cualidades gramaticales y funcionales de las interjecciones espanolas", în *El español hablado y la cultura oral en Espana e Hispanoamérica,* (Eds. Kotschi, Oesterreicher, Zimmermann), Vervuert (Frankfurt am Main), Iberoamericana (Madrid) 1996, pp. 95–115.
*** *Diccionario de la lengua española,* Real Academia Española, 22nd edition, http://www.rae.es/, (DRAE).
Moliner, M., 1998, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
Sáez, J. S., 1998, *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa.

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)

Seco M., O. Andrés, G. Ramos, 1999, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar / Grupo Santillana.

Swedish:

Hellquist, E., 2003, *Svensk etymologisk ordbok*, Lund, C. W. K. Gleerup (vol. 1-2).

Hultman, Tor G., 2003, *Svenska Akademiens språklära*, Svenska Akademien, (tryckt hos Rotanor, Norge).

Ideforss, H., 1928, *De primära interjektionerna i nysvenskan I. Primära impulsioner och imperationer,* Lund.

***, 1898-2005, *Ordbok öfver svenska språket*, Lund, Gleerups; http://g3.spraakdata.gu.se/saob/, (SAOB).

Melin L., M. Melin, 1996, *Norstedts förbjudna ordbok*, Stockholm, Norstedt.

Sture, A., 1999, *Svensk ordbok*, Stockholm, Nordstedts Ordbok.

Sture, A., 1970, *Nusvensk frekvensordbok*, Stockholm, Almqvist & Wiksell, (vol. 1-3).

Thorell, O., 1987 [1973], *Svensk grammatik*, Stockholm, Esselte Studium.

Other:

Filipovici, R., 1996, in H. Reihard (ed.) *The English Language in Europe*, Intellect Ltd, EFAE, Earl Richards Road North, Exeter, England, EX2 6AS.

Guilbert, L., 1965, *La créativité lexicale*, Paris, Larousse Université.

Haugen, E., 1950, *The Analysis of Linguistic Borrowing*, in Language, 26 (2), Apr.- Jun. 1950, 210–231.

Jahr, E. H. (ed.), 1995, *Nordisk og nedertysk: språkkontakt og språkutvikling i Norden i seinmellomalderen*, Oslo, Novus Forlag.

Karker, A., 1996, *Politikens Sproghistorie. Udviklingslinjer før nudansk*, Århus, Politikens Forlag.

Karker, A., 1995, *Dansk i tusind år. Et omrids af sprogets historie*, Kolding, Virum, Modersmål-Selskabet/C.A. Reitzels Forlag A/S.

Köbler, G., 2003, *Altnordisches Wörterbuch*, http://homepage.uibk.ac.at/~c30 310/anwbhinw.html.

Lakoff, G., 1987, *Women, Fire and Dangerous Things,* Chicago, University of Chicago Press.

Moberg, L., 1994, "Svenskt och tyskt" in Allén, Sture (ed.), *Arv och lån i svenskan. Sju uppsatser om ordförrådet i kulturströmmarnas perspektiv*, Stockholm, Nordsteds Förlag AB, 39–50.

Moberg, L., M. Westman (eds.), 1998, *Svensk i tusen år. Glimtar ur svenska språkets utveckling*, Stockholm, Norstedts Förlag AB.

Nesse, A., 2002, *Språkkontakt mellom norsk og tysk i hansatidens Bergen,* Oslo, Novus Forlag.

Pettersson, G., 1997, *Svenska språket under sjuhundra år. En historia om svenskan och dess utforskande*, Lund, Studentlitteratur.

Phillipson, R., 2003, *English-Only Europe? Challenging Language Policy,* London, Routledge.

Pokorny, J., 1994 [1948-1969], *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Tübingen, Francke (vol. 1-2).

Sauciuc, G.-A., 2003, "Interjecţia vai în limba română vorbită", în L. Dascălu-Jinga, L. Pop (eds.), *Dialogul în româna vorbită (The Dialogue in Spoken Romanian),* Bucureşti, Oscar Print 262–280.

Sauciuc, G.-A., 2004, "The interjection viewed by Latin Grammarians", *Revue Roumaine de Linguistique*, XLIX, 87–111.

Sauciuc, G.-A., 2006, *Interjecţia în limba română şi în limba italiană. Studiu din perspectivă cognivistă şi a analizei conversaţionale*, Universitatea din Bucureşti, Teză de doctorat nepublicată.

Skautrup, P., 1944-1970, *Det danske sprogs historie*, København, Gyldendal.

Vries, J. de, 1977, *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*, Leiden , E.J. Brill.

Wessén, E., 1956, *Om det tyska inflytandet på svenskt språk under medeltiden* (Skrifter utgivna av Nämnden för Svensk Språkvård, 12), Stockholm, Norstedts Svenska Bokförlaget.

Received June 2006
Revised July 2006

BDD-A253 © 2006 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:21 UTC)